

Travaux Dirigés de linguistique

Ressources linguistiques

—Master 1—

Expressions figées

Dans cette fiche, nous allons étudier la notion de figement à travers l'étude d'un texte. Nous verrons l'importance de ce phénomène dans la langue et les problèmes qu'il soulève en traduction.

► Exercice 1. Recherche de séquences figées dans un texte

Rechercher dans l'article intitulé "Le Havre, archi rare" :

- tous les noms composés ;
- tous les verbes composés ;
- toutes les prépositions composées ;
- tous les adverbes composés ;
- toutes les conjonctions composées.

► Exercice 2. Emplois verbaux libres et figés

1. Relever tous les verbes du texte.
2. Trouver pour chaque verbe du texte au moins un emploi différent de celui qu'il a dans ce texte (*i.e.* l'oiseau vole, Jean vole Luc).
3. Trouver pour chaque verbe du texte un maximum de constructions figées (*i.e.* voler de ses propres ailes).

► Exercice 3. Figement et traduction

Le texte anglais est la traduction du texte fournie par SYSTRAN.

1. Relever les emplois figés correctement traduits.
2. Relever les erreurs de traduction d'expressions figées.
3. Relever les erreurs de traduction dues à des ambiguïtés sémantiques.

"Le Havre, archi rare" Cinq expos sur la métamorphose de la ville détruite en 1944. Par Nathalie CASTETZ (lundi 04 novembre 2002, Libération)

Ce sont des avenues en front de mer. Immeubles en îlots, toits en terrasses, colonnes cannelées rythmant les rues. Partout du béton mais ici gris ocre bouchardé, l'ocre rose. Tout en horizontalité, dont seules émergent la flèche de Saint-Joseph et la tour de l'hôtel de ville. "Nous allons montrer aux Américains ce qu'est une ville moderne", lançait en 1945 Raoul Dautry, ministre de la Reconstruction, à Auguste Perret, en lui donnant carte blanche pour reconstruire Le Havre. Car les 10 000 tonnes de bombes déversées sur la ville le 5 septembre 1944, en ont fait la plus sinistrée de France (5 000 morts, 80 000 sans-abri, 12 500 immeubles détruits, dans une ville de 160 000 habitants.) Tandis qu'à Caen, reconstruite en pierre de taille, le régionalisme a prévalu, les vingt-deux disciples de Perret, qui ont fondé dès 1944 l'Atelier de reconstruction du Havre, vont faire du passé table rase. Sur ce triangle de 150 hectares, un maillage orthogonal est posé, et un seul module carré (6,24 m x 6,24 m, représentant la portée optimale d'une poutre en béton armé) règle la reconstruction. "L'uniformité est préférable au désordre", dit le maître. La ville sera fonctionnelle, scandée par le rythme de la travée structurale, tout en déclinaison d'un principe typologique (colonne, trame, module, béton). En toile de fond, la réduction de la densité de population, des progrès dans l'hygiène et le fonctionnalisme moderne dans les intérieurs d'appartements (espace, air, lumière). Les polémiques jalonnent ce chantier qui traîne depuis dix ans, financé par les dommages de guerre sur fond d'hostilités. Des urbanistes havrais face au Parisien, et des habitants contre quatre ministres et sept maires successifs, sans compter les dissensions au sein de l'équipe Perret. Géométrie, absence de centre-ville, on a longtemps fustigé l'aspect "stalinien" du Havre, que des architectes du monde entier viennent pourtant visiter. Agnieszka Holland y a même tourné le Complot, en 1988, avec Christophe Lambert en père Popieluszko assassiné par la police polonaise. Or les communistes qui ont tenu la ville trente ans n'ont qu'hérité d'une architecture menée par des politiques notoirement anticomunistes... En 1995, le centre-ville a été classé ZPPAUP (zone de protection du patrimoine architectural urbanistique et du paysage). En 2001, Le Havre a reçu le label de Ville d'art et d'histoire. Son maire rêve au patrimoine de l'Unesco, aux côtés de l'aciérie de Volklingen et des sites du Bauhaus en Allemagne, ou du parc Guell d'Antonio Gaudi, à Barcelone.

"Rare Le Havre, archi" Five expos on the metamorphosis of the city destroyed in 1944. By Nathalie CASTETZ (Monday November 04, 2002, Release)

They are avenues in sea front. Buildings in small islands, platform roofs, grooved columns rythmant the streets. Everywhere concrete but here gray ochre bouchardé, pink ochre. All in horizontality, of which only the emergent arrow of Saint-Joseph and the tower of the town hall. "We will show to the Americans what is a modern city", launched in 1945 Raoul Dautry, Minister for the Rebuilding, in Auguste Perret, by giving him unlimited power to rebuild Le Havre. Because the 10 000 tons of bombs poured on the city on September 5, 1944, made of it more the disaster victim of France (5 000 died, 80 000 homeless people, 12 500 destroyed buildings, in a town of 160 000 inhabitants.) While in Caen, rebuilt out of stone of size, regionalism prevailed, the twenty-two disciples of Perret, who founded since 1944 the Reconditioning shop of Le Havre, will make past counts close-cropped. On this triangle of 150 hectares, an orthogonal grid is posed, and only one square module (6,24 m X 6,24 m, representing the optimal range of a reinforced concrete beam) rule the rebuilding. "the uniformity is preferable with the disorder", known as the Master. The city functional, will be stressed by the rate/rhythm of the structural span, all in variation of a typological principle (column, frame, module, concrete). In background, the reduction of the density of population, progress in hygiene and modern functionalism in the interiors of apartments (space, air, light). The polemic mark out this building site which has trailed for ten years, financed by the war damagees on bottom of hostilities. Town planners havrais vis-a-vis Parisian, and of the inhabitants against four successive ministers and seven mayors, without counting the dissensions within the Perret team. Geometry, absence of centre town, one a long time fustigated the "Stalinist" aspect of Le Havre, that architects of the whole world however come to visit. Agnieszka Holland even turned the Plot there, in 1988, with Christophe Lambert as a Popieluszko father assassinated by the Polish font. However the Communists who held the city thirty years inherited only an architecture carried out by policies manifestly anticomunists... In 1995, the centre town was classified ZPPAUP (zone of protection of the architectural heritage urbanistic and the landscape). In 2001, Le Havre received the label of Town of art and history. Its mayor dreams with the inheritance of UNESCO, the sides of the steel-works of Volklingen and the sites of Bauhaus in Germany, or the park Guell d' Antonio Gaudi, in Barcelona.